

**FREELANCE TRANSLATOR  
SWORN TRANSLATOR-INTERPRETER (ENGLISH-SPANISH)  
CONFERENCE INTERPRETER**

**Full name:** Ramón Ruiz López

**Born in:** Murcia, Spain  
June 12, 1980

**Current address:** Paseo Marqués de Corvera 1, 5B  
30002 Murcia, Spain

**Telephones:** *personal* 0034 968263326  
*mobile* 0034 630320920

**E-mail:** [ramonruizlopez@gmail.com](mailto:ramonruizlopez@gmail.com)

#### EDUCATION AND TRAINING

**2008-2009** European Master in Conference Interpreting

Spanish (A), English (C), French (C)  
University of La Laguna, Spain

**2006-2008** Bachelor's Degree in Translation & Interpreting (4 yrs)

*Premio Extraordinario* (prize awarded to the most outstanding graduate)  
Spanish (A), English (B), Arabic (C) and Modern Greek (D)  
University of Alicante, Spain

**2006-now** Currently studying last year of Degree in Law

U.N.E.D. (Open University, Spain)

#### LANGUAGES

**Working Languages:** Spanish (A), mother tongue; English (B), C2 (Certificate of Proficiency in English, University of Cambridge, 2005); French (C), B2.

**Other:** Arabic, intermediate; Modern Greek, intermediate; German, beginner

#### WORK EXPERIENCE

**Full-time freelance translator and conference interpreter since 2009**

**Sworn translator-interpreter (EN-ES) since 2010**

- **Specialized in legal and business translations:** minutes, patents, contracts, certificates, UN documents, EU documents,...
- **Sworn translations:** student's records, transcripts, title deeds and all types of official documents.
- In addition to regular collaborations with several agencies (eg: **Traducta**, Portugal; **24Translate**, Germany; **Gem86**, Spain), I have done many translations for direct clients such as **PepsiCo Int'l**, **Sabic IP** or **Univ. Católica de Murcia**.
- Further, I have translated extensively on the **Food Industry** (material specifications, plant biotechnology), **Zoology** (birds of prey, aquaculture), **I.T.** (user manuals), **Sports** (cycling, auto racing), **Medicine** (research papers) and the **Chemical Industry** (machinery, petrochemical plants).
- **Interpreting:** broad experience in simultaneous, consecutive and liaison interpreting. (*See next page*)

#### REFERENCES

- **José Delgado**, Freelance Translator and Interpreter (EN↔ES), Spain:  
[swell@e-swell.net](mailto:swell@e-swell.net)
- **Isabel Martínez**, Product Development Manager, **PepsiCo Iberia**, Spain:  
[isabel.martinez@intl.pepsico.com](mailto:isabel.martinez@intl.pepsico.com)
- **Narciso Lozano**, Training Coordinator, **SABIC IP**, Cartagena, Spain:  
[narciso.lozano@sabic-ip.com](mailto:narciso.lozano@sabic-ip.com)

#### COMPUTER SKILLS

- **TRADOS** (version 7 **Freelance**) and good knowledge of **DéjàVu** and **Wordfast**.
- Excellent command of **Microsoft Office** and **HTML language**.

# INTERPRETING

## AGRICULTURE & FISHERIES

- Jul 28-30, 2010 **CIP: Meeting to strengthen the participation of Social organizations of small-scale food producers in the CSO Mechanism of the Committee on World Food Security**  
(sim.: en, fr → es) Roma (Italia)
- Jul 7-9, 2010 **IPC: CSO Regional Consultation for Europe, Central and West Asia on FAO Voluntary Guidelines for Land & Natural Resources Tenure**  
(sim.: en, fr → es) FAO Headquarters, Rome (Italy)
- May 19-20, 2010 **Friends of the Earth: International Coordination Soy Meeting**  
(sim.: en ↔ es) Friends of the Earth Spain, Madrid
- May 18, 2010 **International Broccoli Days 2010**  
(sim.: en ↔ es) La Torre Golf Resort, Murcia (Spain)
- Dec 3, 2009 **BASF AgCelence: "Scientific Data on F 500 Fertilizer"**  
(sim.: en → es) Petra Volz - La Torre Golf Resort, Murcia (Spain)
- Nov 25, 2009 **Sakata Seed Ibérica: II European Broccoli Conference**  
(sim.: en ↔ es) Universidad Politécnica de Cartagena (Spain)
- Nov 13-17, 2009 **IPC: People's Forum for Food Sovereignty**  
(sim.: en, fr → es) Rome, Italy
- Oct 12-14, 2009 **La Vía Campesina: European Coordination General Assembly**  
(sim.: en, fr → es) Brussels, Belgium
- Sep 24-29, 2009 **La Vía Campesina: I International Youth Camp**  
(sim.: en, fr → es) Aldea Puy de Cinca, Huesca (Spain)
- May 2009 **"Fisheries and coastal governance as a wicked problem"**  
(sim.: en → es) Svein Jentoft - Universidad de La Laguna (Spain)

## BUSINESS

- Jun 10, 2010 **Acciona S.A.: Annual General Shareholders' Meeting 2010**  
(sim.: es ↔ en) Simultaneous interpreting in English for online video streaming of the Meeting - Alcobendas, Madrid (Spain)
- Jun 1-2, 2010 **ECFM 2010, European Conference on Facility Management**  
(sim.: en ↔ es) Eurostars Tower Hotel, Madrid (Spain)
- Apr 23, 2010 **Italkit**  
(en ↔ es) Liaison interpreter for a British businessman visiting a **motorcycle spare parts** manufacturer - Beniaján, Murcia (Spain)

- Apr 15, 2010 **LGC Standards: "Aquacheck Meeting"**  
(sim.: en ↔ es) Tryp Ambassador Hotel, Madrid (Spain)
- Mar 2010 **Sabic Innovative Plastics (former GE) – in-house interpreter**  
(en ↔ es) Consecutive and liaison interpreter for Saudi engineers during their training at the **chemical plant** - Cartagena (Spain)
- Oct 29, 2009 **UPM: "Paper and Environmental Responsibility"**  
(sim.: en ↔ es) J. Sanderson - Eurostars Tower Hotel, Madrid (Spain)

## MEDICINE

- Jun 3-4, 2010 **AEPROMO: International Meeting of Ozone Therapy Schools**  
(sim.: en ↔ es) Royal National Academy of Medicine, Madrid (Spain)
- May 14, 2010 **I Internacional Congress on Marfan Syndrome**  
(sim.: en ↔ es) Alicante, Spain
- May 6, 2010 **XXXII Nat'l Congress: Spanish Society for Pediatric Endocrinology**  
(sim.: en ↔ es) Insulin Infusion, Adrenal Insufficiencies, Disturbances of Mineralocorticoid Activity, Cushing's Disease in Children - Auditorium "V́ctor Villegas", Murcia (Spain)

## EDUCATION & CULTURE

- Oct 6, 2009 **Sunrise Project: Conferences on Authentic Learning**  
(sim.: en ↔ es) La Torre Golf Resort, Murcia (Spain)
- Aug 2006-2009 **International Folklore Festival**  
(liaison: en ↔ es) Cieza, Murcia (Spain)

## MISCELLANEOUS

- Aug 2007 **Inmobiliaria Nicolás Mateos, Murcia (Spain)**  
(en ↔ es) Translation of **legal contracts** for a property developer, sight translation and liaison interpreting during meetings